

## Multimodalité numérique pour le développement de la compétence phonétique

### DIGITAL MULTIMODALITY FOR THE DEVELOPMENT OF PHONETIC COMPETENCE

تعددية الوسائط الرقمية لتطوير الكفاءة الصوتية

\* ABDESSEMED Nadjiba

نجيبة عبد الصمد

Laboratoire SELNOM

Université BATNA 2 - ALGERIE-

University Batna 2, Algeria

جامعة باتنة 2 - الجزائر

nadjiba.abdessemed@univ-batna2.dz

d/dep: 02/03/2022

d/ acc: 05/04/2022

d/ pub: 02/09/2022

#### Résumé:

Cet article abordera la question de l'usage des ressources numériques en contexte universitaire Algérien. A travers cette contribution, nous analyserons l'exploitation d'une plateforme pédagogique en ligne et son articulation en situation de classe de FLE (Français langue étrangère). Le but est de développer la compétence phonétique chez nos étudiants arabophones dans un contexte immersif interactif. Pour ce faire, nous avons adopté une méthodologie expérimentale analytique qui nous a permis de confirmer notre hypothèse. Nous apporterons également un éclairage sur les retours d'expérience vécus par ces étudiants.

**Mots clés:** Multimodalité- Compétence phonétique- Plateformes numériques- Approche par les compétences- FLE.

---

#### Abstract:

This article will discuss the issue of the use of numerical resources in the Algerian university environment. Through this contribution, we shall analyze the operation of on line pedagogical platform and its inclusion in an FFL class. It aims at developing the phonetic competence among our Arab speaking students in an interactive immersive environment. To do so, we have adopted an experimental analytical methodology which enables us to confirm our hypothesis. We shall also shed light on the experience feedback of our students.

\* ABDESSEMED Nadjiba. nadjiba.abdessemed@univ-batna2.dz

Keywords: Multimodality- Phonetic competence- Numerical platforms- Competence approach- FFL-

-----

مجلة البحث

يتناول هذا المقال موضوع استخدام المنصات الرقمية في سياق الجامعة الجزائرية. سنقوم بتحليل منصة تعليمية عبر الانترنت وتشغيلها في وضعية تدريس الفرنسية كلغة أجنبية. الهدف هو تطوير الكفاءة الصوتية لدى طلابنا الناطقين بالعربية في سياق تفاعلي غامر. للقيام بذلك، اعتمدنا على منهجية تجريبية تحليلية سمحت لنا بتأكيد فرضيتنا. سنلقي الضوء أيضاً على انطباعات الطلاب حول التجربة التي خاضوها. الكلمات المفتاحية: تعدد الوسائط؛ الكفاءة الصوتية؛ المنصات الرقمية؛ النهج القائم على الكفاءة؛ الفرنسية لغة أجنبية.



### Introduction

Tout au long de l'enseignement d'une langue étrangère, les enseignants ne peuvent pas concevoir de travailler la production orale sans faire un travail au tour de la prononciation, puisqu'en réalité cette dernière est essentielle pour l'acquisition de la compétence communicationnelle et aussi, l'une des compétences linguistiques les plus importantes pour développer l'expression orale d'une langue. Elle constitue la base de toute compétence linguistique communicative et aide l'apprenant à bien comprendre et à se faire comprendre en langue étrangère.

Avec cette tendance de l'autonomisation, l'utilisation des outils numériques permet d'individualiser les pratiques pédagogiques en proposant des situations d'apprentissage qui prennent en considération les difficultés linguistiques de chacun.

Le but de notre contribution est de jouir des possibilités offertes par ces technologies en mettant à la disposition de nos apprenants une nouvelle forme d'aide à l'apprentissage à travers une plateforme numérique nommée «Phonétique» gratuite et disponible sur le web, un moyen innovateur facilement utilisable en situation interactive d'enseignement/apprentissage de la prononciation en FLE.

## I. Problématique et objectifs

Faisant partie du staff enseignant de Français, nous avons souvent été confrontés à des étudiants, futurs enseignants, ayant des prononciations défectueuses malgré les dix ans écoulés dans l'apprentissage de cette langue. A partir de ce constat, plusieurs questions ont émergé:

*Comment peut-on atténuer ces carences pour mieux développer la compétence phonétique chez nos étudiants? L'usage des plateformes pédagogiques numériques peut-il être bénéfique pour eux afin d'améliorer leurs prononciations et rendre l'apprentissage plus attractif et attrayant?*

Chercher à développer la compétence phonétique chez nos apprenants, part du fait que malgré les prononciations défectueuses provenant essentiellement des carences phonétiques<sup>†</sup>, cette compétence reste la moins travaillée dans la plupart des méthodes dédiées à l'enseignement/l'apprentissage du FLE, et bien que le travail sur la prononciation soit inclus dans les programmes officiels, nous constatons que les manuels algériens du français dans les différents paliers, ne lui accordent pas une place aussi importante que celle accordée à la lecture ou aux points de langue. D'ailleurs, «*La didactique de la prononciation en FLE a souvent été qualifiée de parent pauvre du domaine.*» (Miras, 2019:1). Même les enseignants ignorent ou négligent cette compétence sous prétexte que ce domaine reste un terrain inconnu auquel ils n'ont pas été formés.

## II. Les recommandations du CECR pour un l'enseignement de la prononciation:

Dans le cadre de l'approche par compétence, et selon les propositions du CECR (cadre européen commun de références) dédiées à l'enseignement de la prononciation, les pistes à suivre pour développer la compétence phonétique chez les apprenants d'une langue étrangère, spécifiquement le FLE sont les suivantes:

- ❖ Par exposition à des énoncés oraux authentiques comme des conversations des natifs, interviews, émissions, films etc.
- ❖ Par une imitation collective d'enregistrements audio ou vidéo de locuteurs natifs.
- ❖ Par un travail personnalisé en laboratoire de langues ou en salle multimédia.
- ❖ Par la lecture phonétique à haute voix de textes.

<sup>†</sup> Les carences phonétiques sont dues essentiellement au contact des 2 systèmes phonologiques totalement différents : celui de langue source *Arabe* et de langue cible *Français*.

- ❖ Par l'entraînement de l'oreille avec l'appui de textes en transcription phonétique.
- ❖ Par un entraînement phonétique explicite.
- ❖ Par l'apprentissage des conventions orthoépiques (c'est-à-dire, la prononciation des différentes graphies)
- ❖ Par une combinaison des pratiques déjà citées.

Toutes ces pistes proposées peuvent être concrétisées par l'usage des TIC<sup>‡</sup> et des outils numériques qui nous semblent pouvoir répondre aux besoins de nos étudiants de FLE en matière de prononciation dans un contexte interactif motivant. A partir de là, nous proposons de développer la compétence phonétique par le biais d'une plateforme pédagogique numérique nommée «*Phonétique*», que nous présenterons ultérieurement.

### **III. Les ressources numériques au service de la correction phonétique: apports et avantages**

Nous savons, d'ors et déjà qu'à l'ère du numérique, ces ressources ont pris une place remarquable dans le processus d'apprentissage des langues étrangères et spécifiquement le FLE. Plusieurs recherches (comme celles de Mangenot, Depover, Guichon...) ont montré qu'une fois intégré dans ce processus, ce type d'outil favorise la naissance de nouvelles modalités d'apprentissage et privilégie l'individualisation et l'autonomie puisque le but de cet usage est de développer, dans le cadre de l'approche par les compétences, une pédagogie active ayant pour objectif de rendre l'apprenant acteur de ces apprentissages afin qu'il construise et développe ces compétences, ses savoirs et savoir-faire à travers des situations d'interactivité. Ajoutant aussi que la présentation des textes, des images/animations et des sons de manière intégrée va susciter son intérêt en lui permettant une meilleure mémorisation.

« L'un des principaux facteurs susceptibles de favoriser l'apprentissage réside dans la motivation de l'apprenant, puisque le plaisir qu'il éprouve à apprendre est conditionné par l'intérêt et la variété des activités qui lui sont proposées, par la qualité des retours qu'il reçoit, ainsi que par les encouragements qui lui sont prodigués. » (Hirschsprung, 2005: 24)

En effet, l'apparition sur l'écran d'une variété de vecteurs de communication place l'acte d'apprentissage dans un contexte plus animé et plus ludique. En plus, l'usage des ressources numériques favorise

---

<sup>‡</sup> Technologies de l'information et de la communication

l'autonomie dans la démarche de formation: autonomie de rythme, droit de se tromper, répétition, aide, etc. L'apprenant désormais très actif, va participer à la construction de son savoir et acquérir progressivement une aptitude à l'auto apprentissage qui peut le conduire à l'autodidaxie<sup>§</sup>.

#### IV. Quelques ressources numériques pour la correction phonétique en FLE

Nombreuses sont les ressources numériques utilisables comme auxiliaire pédagogique pour la remédiation en phonétique, on peut citer les sites éducatifs, les plateformes pédagogiques et les applications éducatives. En voici quelques exemples:



- ❖ «Tripod» un site français gratuit qui permet de travailler les principes de base de la prononciation comme: les lettres muettes finales des mots, les liaisons, les enchainements... Disponible sur

<http://prononciation.tripod.com/index2.htm>, il propose aussi des exercices spécifiques visant

l'articulation, discrimination, graphie et rythme pour la prononciation des sons les plus problématiques chez les apprenants du FLE arabophones (l'exemple du [e] [ε][y]).

- ❖ «FLENET: Français langue étrangère et Internet » est une production de l'université Léon- Espagne- dédiée à l'E/A du FLE accessible gratuitement sur <http://flenet.unileon.es/phonactivites.html>. C'est une base de données audiovisuelle dont l'objectif est de fournir aux apprenants du FLE (et même aux enseignants) des activités, tâches pédagogiques, méthodes, ressources, outils numériques et même des bibliographies en relation avec l'enseignement/l'apprentissage des compétences orales en FLE, notamment la prononciation aux non natifs.

<sup>§</sup> Les autodidactes sont des individus qui apprennent par eux-mêmes (...) cet apprentissage n'est pas intégré à une structure d'enseignement.

❖ «*Phonétique essentielle du français*» est une ressource numérique hybride, très originale accessible sur [www.centpourcentfle.fr/](http://www.centpourcentfle.fr/). Elle propose les deux modalités de travail numérique: en mode synchrone via le site en ligne, et asynchrone via un CD de six heures d'enregistrement accompagné d'un ouvrage. Cette méthode corrective propose des activités pour découvrir les sons du français de façon progressive, simple et dynamique. Elle traite les deux aspects de la langue: segmentale (phonèmes) et suprasegmentale (prosodique).

## V. Exemple d'usage d'une ressource multimodal pour le développement de la compétence phonétique.

### V.1 Cadre de l'expérimentation et méthodologie de la recherche

Nous rendons compte dans ce qui suit du déroulement, sur dix semaines, d'une expérimentation visant la mise en œuvre de la ressource «*Phonétique*», une plateforme numérique interactive dédiée à l'enseignement/apprentissage de la prononciation du FLE, pour aider un groupe d'étudiants de première année licence, du département de français de l'université Batna2 à développer et améliorer leur compétence phonétique/phonologique. Pour mener à bien notre expérimentation, nous avons adopté une démarche expérimentale en trois phases: un pré-test, un test et un post-test que nous détaillerons juste après.

### V.2 Phase du pré-test

Cette première étape concerne le recueil du premier corpus qui nous guidera dans la suite de notre recherche en nous permettant de détecter les erreurs phonétiques de notre échantillon



afin de mettre en place les activités de remédiation. D'ailleurs à ce propos, Tagliante précise que:

«... les erreurs sont bien inséparables du processus d'apprentissage, mais doivent être considérées par l'enseignant plutôt comme une aubaine que comme un inconvénient. Si, pour l'élève cette démarche est un moyen de progresser, elle est pour l'enseignant une source d'information, d'analyse des besoins individuels et collectifs en vue d'un choix "cible" des activités d'apprentissage.» (Tagliante, 1994: 47).

Pour ce faire, nous avons exposé nos étudiants à une liste de vingt cinq mots dont le choix n'a pas été aléatoire, car ils représentent les sons les plus problématiques pour les arabophones. Une typologie des erreurs s'est dressée par la suite et nous à guider dans le choix des activités les plus appropriées pour la correction phonétique, parmi les nombreuses que propose la plateforme «*Phonétique*».

En se penchant sur les problèmes des éléments segmentaux<sup>\*\*</sup>, nous rapportons dans le tableau ci-dessous les erreurs et confusions phonétiques les plus récurrentes, détectées auprès de notre échantillon. L'analyse des résultats a révélé que le consonantisme du français est réalisé assez correctement, en dehors de quelques cas de confusions (p/b-f/v-s/z). Le problème se voit plus complexe avec la réalisation du système vocalique de cette langue. Selon les propos de Maume, ces prononciations erronées viennent essentiellement du

«... manque de précision dans l'articulation, issu des habitudes de l'arabe (...), de l'assimilation des voyelles comme [y] (...), et de la dénasalisation des voyelles nasales et de leur réduction à la voyelle simple correspondante.» (Maume, 1973: 3).

Une fois les erreurs dévoilées, nous suggérons à notre échantillon une démarche corrective appropriée dans le but de leur faire découvrir la richesse du système vocalique et consonantique français, afin d'éviter sa déformation sous l'interférence de leur langue maternelle: l'Arabe.

Nous pensons que la prise de conscience par les apprenants de cette différence entre les deux systèmes phonologiques, à travers la batterie

---

<sup>\*\*</sup> Eléments segmentaux : l'ensemble des phonèmes constitué des consonnes, voyelles et glides

d'exercices pratiques que propose la plateforme peut les aider à produire les sons d'une manière acceptable (notre hypothèse).

Typologie des erreurs	Confusion entre phonèmes	Quelques exemples de prononciations erronés	Analyses
Substitutions des voyelles orales	[y] / [i]	Puré [pyrɛ] ⇔ [piri]	Tendance à la fermeture et écartement
	[o] / [u]	Bureau [byrɔ] ⇔ [byru]	Tendance à la fermeture et plus de labialisation
	[e] / [ɛ]	Flexy [fleksɪ] ⇔ [fliksi]	Tendance à la fermeture
	[ɛ] / [ɛ̃]	Le Maire [lə mɛr] ⇔ [l mir]	Tendance à la fermeture et omission du [ə]
	[y] / [u]	Musée [myzɛ] ⇔ [muze]	Tendance à la postériorisation.
	[u] / [y]	Tout [tu] ⇔ [ty]	Tendance à l'antériorisation et au relâchement
Substitutions des voyelles nasales	[ã] / [ɔ̃]	Enchanter [ãʃãtɛ] ⇔ [ɔ̃ʃtɛ]	Tendance à la fermeture et la labialisation
	[ɔ̃] / [ã]	Pont [pɔ̃] ⇔ [pã]	Tendance à l'ouverture et à la délabialisation
Nasalisation	[o] / [ɔ̃]	Veut [vø] ⇔ [vɔ̃]	Tendance à l'ouverture
Dénasalisation	[ɔ̃] / [o]	Bon [bɔ̃] ⇔ [bo]	Tendance à prononcer la voyelle orale correspondante
Substitution des consonnes	[p] / [b]	Lampe [lãp] ⇔ [lãb]	Tendance au relâchement
	[s] / [z]	Poisson [pwasɔ̃] ⇔ [pwazɔ̃]	Voisement d'un son sourd (dévoisé)
	[v] / [f]	Veste [vɛst] ⇔ [fɛst]	Dévoisement d'un son sonore (voisé)

Tableau1: Typologie des erreurs phonétiques de l'échantillon

Le travail devrait s'effectuer interactivement en suivant la progression logique suivante:

- Travailler la sensibilisation auditive à travers des procédés articulatoires qui permettent de développer l'écoute via les différentes activités de

répétition des éléments segmentaux (produits par des natifs) afin de mieux réaliser les sons.

- Se pencher sur la discrimination auditive en s'entraînant à distinguer entre les différents sons afin de discerner la similitude et la différence entre les phonèmes proches et connaître les caractéristiques articulatoires de chacun.
- Après le développement des deux aptitudes nous passerons à la production qui permettra le développement des automatismes articulatoires pour une production acceptable en FLE.

### V.3 Le test: présentation et analyse de la ressource

La phase du test consiste à l'utilisation de la plateforme «Phonétique»: *apprendre à prononcer le français avec des exercices de phonétique* par notre groupe expérimental durant une période de deux mois. Disponible sur <http://phonetique.free.fr/>, cette ressource pédagogique spécialisée et gratuite, dédiée à

à l'enseignement/apprentissage de la prononciation du FLE représente un excellent outil de formation utilisable aussi bien de façon autonome que comme support de cours. Il s'agit d'une référence complète et sans superflu. Elle propose une ample gamme d'exercices de discrimination, de graphies, des



sons sous forme de jeux. Ces pages, proposent des présentations sonores de l'alphabet français et de l'API (Alphabet Phonétique International), ainsi que des exercices interactifs de discrimination pour aider les apprenants à appréhender les sons problématiques et les rythmes du français. Certes l'approche d'apprentissage est essentiellement behavioriste, mais il y'a également des qualités constructivistes.

Type de ressource	Plateforme éducative interactive multimédia, Espace pédagogique numérique très pratique
Lien hypertexte/ URL	<a href="http://phonetique.free.fr/">http://phonetique.free.fr/</a>
Objectifs pédagogiques	Enseignement de la prononciation en FLE/ correction Phonétique
Auteur	PERROT Thierry et ses collaborateurs
Public visé	Enseignants / Apprenants désirant apprendre la Prononciation du FLE (francophones ou non)
Niveau	A1, A2, B1, B2
Types de documents	Audio, textes, dictées
Présents	
Type d'exploitation Pédagogique	Exercices autocorrectifs, dictées
Situation d'apprentissage	En autoformation ou complément de cours
Approche d'apprentissage	Ludique, prioritairement progressive et behavioriste.
Documents joints	La rubrique <i>mode d'emploi</i> propose 2 guides: un pour les enseignants et un pour les apprenants
Points forts	Variété du graphisme dans les exercices. Précision et progression dans les activités. Possibilité d'impression des fiches théoriques

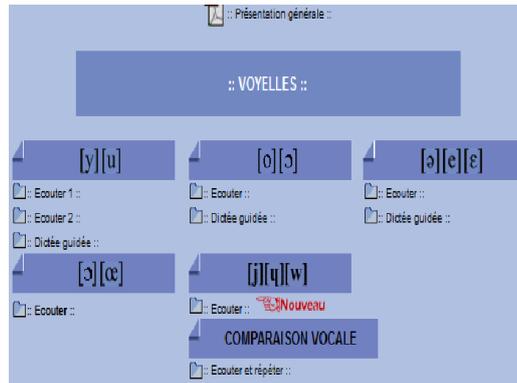
Tableau 2: Fiche descriptive de la plateforme «Phonétique»

En situation d'autoformation, il est recommandé de parcourir les différentes rubriques dans l'ordre proposé (procédure suivie par notre groupe expérimental).

La plateforme propose trois sections:

Alphabet	 écoutez et choisissez	écoutez et écrivez
Voyelles	 [y][u] [i][y] [e][œ] [ɔ][œ] [ə][e][ɛ] [o][ɔ] [o][ø] [ɑ][ɛ][ɜ]	
Semi-voyelles	 [j][q][w] [ɲ][ʒ]	
Consonnes	 [p][b] [f][v] [ʃ][ʒ] [k][g] [s][z]	[b][v] [l][r] [ʃ][ʒ] [t][d] [ʒ][ʒ]
Autres	 liaisons	intonation syllabes

- La première section «*Alphabet*» présente d'abord l'alphabet français avec une phase interactive et ludique où chaque lettre est associée à un mot comportant l'image et la prononciation, l'étude des signes diacritiques des lettres, une douzaine d'exercices d'association, de discrimination auditive, de mémorisation et de transcription. Puis, l'alphabet phonétique international(API) est détaillé accompagné d'exercices d'entraînement articulatoire.
- La deuxième section «*Phonèmes*» (voyelles, consonnes, glides) propose des exercices de repérage, de discrimination auditive (voyelles, consonnes et glides), de production écrite et d'association son/graphie. On y trouve aussi plusieurs jeux (sur les couples ou les ensembles de phonèmes, paires minimales), où on doit transcrire les mots entendus et choisir parmi différents phonèmes.



- Il est à noter que cette ressource permet aussi de travailler l'aspect prosodique de la langue à travers la dernière section «*Autres*» qui met en avant la syllabation, l'intonation, le rythme et les liaisons via des exercices variés ainsi que des «*Virelangues*»<sup>††</sup>, des jeux de prononciation et des dictées.

Vu que nous nous sommes penchées sur l'aspect segmental, les activités correctives suggérées s'attardaient sur les problèmes des phonèmes, ce qui fait que cette dernière section n'a pas été prise en considération.

#### V.4. Le post-test et l'étude comparative

Après des entraînements de huit semaines via la plateforme, nous avons procédé au post-test en exposant notre échantillon à la liste des mots précédemment utilisée, ceci en vue de recueillir le deuxième corpus pour comparer les prononciations nouvellement recueillies avec celles du pré-test dans le but de mesurer le taux de progression réalisé (si il a eu lieu).

<sup>††</sup> Phrases ou séquences de mots contenant des syllabes phonétiquement proches que l'on doit prononcer très vite sans se tromper.

Nous rapportons dans ce qui suit, le total des résultats des deux tests suivi de l'histogramme représentatif et comparatif des deux phases expérimentales

Type d'erreurs	Erreurs vocaliques		Erreurs consonantiques		Erreurs Glides
	Voyelles Orales	Voyelles nasales	Consonnes Orales	Consonnes nasales	
Nombre d'erreurs pré -test	98	59	25	13	11
	157		37		
Total d'erreurs pré -test	205 Erreurs				
Nombre d'erreurs post -test	47	32	13	8	9
					(- 2erreurs)
Total d'erreurs post -test	79 (- 78 erreurs)		21(- 16 erreurs)		
	109 Erreurs (- 96 erreurs)				

Tableau 3: Récapitulatif des résultats de l'expérimentation

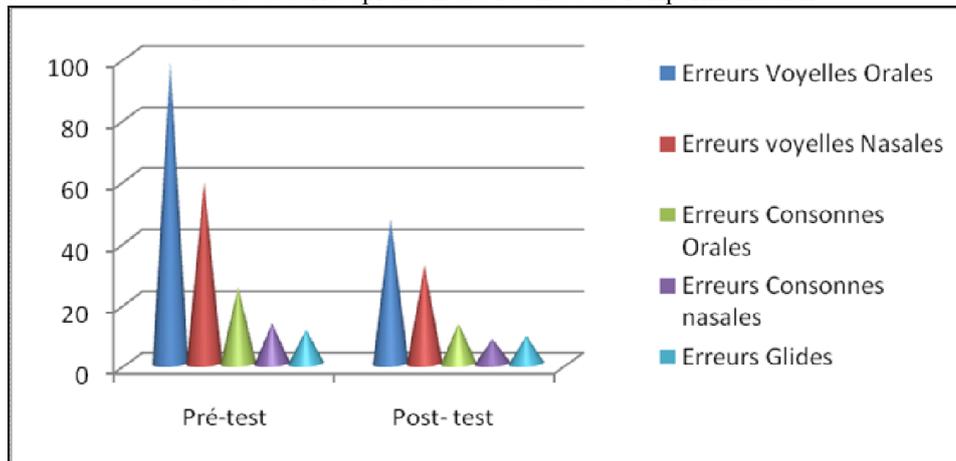


Fig 1 : Histogramme comparatif des résultats du pré -test et post- test

Suite à l'analyse comparative des deux corpus, les résultats obtenus ont montré une baisse considérable au niveau des prononciations erronées (- 46 % d'erreurs). En effet, l'usage de la plateforme «*Phonétique*» comme support pédagogique en mode asynchrone a permis une certaine atténuation des erreurs commises par notre échantillon lors du pré-test.

Des retours et des attitudes positives de nos étudiants quant à l'usage de la technologie numérique dans l'apprentissage de la prononciation ont été notés. Selon eux, «*Phonétique*» représente un auxiliaire pédagogique très fiable pour la remédiation en phonétique du fait qu'elle propose, dans un contexte attractif et ludique, une ample variété d'exercices adaptés à leur niveau et selon leurs besoins.

### **Conclusion**

Au terme de cette contribution, il nous semble devoir reconnaître le potentiel de cette plateforme pédagogique dans l'apprentissage de la prononciation en FLE, puisque les résultats obtenus sont encourageants et nous ont permis de confirmer notre hypothèse. En raison des attributs et des possibilités qu'elle offre, elle semble se prêter particulièrement à l'apprentissage de la phonétique progressive et illustre concrètement l'enseignement de la prononciation à des apprenants de FLE au niveau segmental. Elle peut être utilisable en situation d'auto-apprentissage ou comme support auxiliaire de cours permettant à l'utilisateur potentiel de travailler et d'évoluer à son propre rythme.

Les réponses fournies par les usagers à l'égard de l'utilisation de cette plateforme ont été très encourageantes, car cette dernière a été perçue positivement à cause de sa conception et des activités proposées qui répondent tout à fait aux objectifs de nos apprenants.

Enfin, actuellement et surtout en période de crise liée au Covid 19, nul ne peut nier que l'usage des outils numériques ne semble pas diminuer et par conséquent des recherches futures dans le domaine devront être envisagées, principalement celles qui impliquent les applications éducatives, en basculant ainsi vers cet original mode d'apprentissage du M-Learning et en se libérant des contraintes de temps et du lieu.

### **BIBLIOGRAPHIE**

1. HIRSCHSPRUNG, NATHALIE. (2005). Apprendre et enseigner avec le multimédia. Paris. Hachette.
2. LAURET, BERTRAND. (2007). Enseigner la prononciation du Français: questions et outils. Paris. Mons.
3. LEON, PIERRE. (2007). Phonétisme et prononciations du Français. Paris. Armand colin.
4. LOUVEAU, ELISABETH ET MANGENOT, FRANCOIS. (2007). Internet et la classe de langue. Paris. CLE international.

5. JL. Maume, «L'apprentissage du français chez les Arabophones maghrébins (Diglossie et plurilinguisme en Tunisie)». Revue Langue française, Phonétique et phonologie n°19, Paris, 1973 pp.90-107.
6. Miras, G. (2019). De la correction à la médiation: la doxa terminologique en didactique de la prononciation du français comme langue étrangère. [Disponible en ligne]. Extrait le 2 juillet 2021 de <https://journals.openedition.org/rdlc/4298>.
7. PERROT, THIERRY. (2007)« Phonétique : apprendre à prononcer le français avec des exercices de phonétique», [Disponible en ligne]. Extrait le 11 avril 2021 de <http://phonetique.free.fr/>.
8. KAMMOUNE CHANEZ et RIPAUD, DELPHINE. (2016). Phonétique essentielle du français. Paris. Didier.
9. TAGLIANTE, CHRISTINE. (1994). La classe de la langue. Paris. CLE internationale.